

◎税関に係る事項における相互支援及び協力に関する日本国政府と
メキシコ合衆国政府との間の協定

(略称) メキシコとの税関相互支援協定

二〇一七年 八月一〇日 メキシコ市で署名
二〇一八年 七月一八日 告示
(外務省告示第二四四号)
二〇一八年 七月二九日 効力発生

目次	ページ
前文	六四七
第一条 定義	六四七
第二条 この協定の適用範囲	六四七
第三条 情報の伝達	六四九
第四条 要請に基づく支援	六五〇
第五条 特別な監視	六五〇
第六条 支援の要請の形式及び内容	六五一
第七条 要請の実施	六五二
第八条 要請当局の職員の質問への立会い	六五二
第九条 情報の使用及び秘密性	六五三
第十条 支援の例外	六五五

第十一条	行政負担	六五五
第十二条	技術支援	六五五
第十三条	費用	六五六
第十四条	詳細取決め	六五六
第十五条	見出し	六五六
第十六条	紛争の解決	六五六
第十七条	効力発生、改正及び終了	六五六
末文		六五七

税関に係る事項における相互支援及び協力に関する日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びメキシコ合衆国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税法令に対する違反が、それぞれの国の経済上、財政上、社会、公衆衛生、文化上及び商業上の利益並びに公共の安全を害するものであることを考慮し、

関税その他の輸出入に際し徴収される税を正確に査定し、並びに禁止、制限及び規制のための措置の適正な執行を確保することの重要性を考慮し、

関税法令の適用及び執行に関する事項における国際協力を強化する必要性を認識し、

関税法令違反に対する行動を両税関当局間の協力により一層効果的なものと得ることを確信し、

千九百五十三年十二月五日の相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮し、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「区域」とは、

(i) 日本国については、日本国の関税法令が施行されている日本国の領域をいう。

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND COOPERATION
IN CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

CONSIDERING that offenses against Customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social, public health, cultural and commercial interests and the public security of their respective countries;

CONSIDERING the importance of the accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNIZING the need to strengthen international cooperation in matters related to the application and enforcement of the Customs legislation;

CONVINCED that actions against Customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "Area" shall mean

(i) with respect to Japan, the territory of Japan in which Customs legislation of Japan is in force; and

メキシコとの税関相互支援協定

- (iii) メキシコ合衆国については、自国の憲法に定めるメキシコ合衆国の領域（メキシコ合衆国が、国際法に基づき、海底、その下及び上部水域並びにこれらの上空の天然資源の探査及び開発についての主権的権利を行使することができる領海を越えた区域を含む。）をいう。
- (b) 「税関当局」とは、日本国にあつては財務省をいい、メキシコ合衆国にあつては財務公債省をいう。
- (c) 「関税」とは、各締約国政府の国の区域において、輸出入に際しそれぞれの税関当局により課され、徴収される全ての関税、租税及び手数料をいう。
- (d) 「関税法令」とは、関税に関するものであるか、税関当局の権限の範囲内における禁止、制限又は規制のための措置に関するものであるかを問わず、税関当局によつて執行される法令であつて、物品の輸入、輸出及び通過並びに税関手続又は税関制度を規律するものをいう。
- (e) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。
- (f) 「情報」とは、税関当局の保有するデータ、文書、報告、これらの認証された写しその他のあらゆる形式（電子データを含む。）の連絡をいう。
- (g) 「国際貿易におけるサプライチェーン」とは、原産地から最終仕向地までの国境を越える物品の移動に関係する全ての過程をいう。
- (h) 「職員」とは、税関当局の職員をいう。

- (11) with respect to the United Mexican States, the territory of the United Mexican States as it is defined on its Political Constitution, including any area beyond its territorial sea on which the United Mexican States may exercise sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters, and the air space above those areas, according to the international law;
- (b) "Customs Authority" shall mean in Japan, the Ministry of Finance, and in the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit;
- (c) "Customs duties" shall mean all duties, taxes and fees which are levied and collected in the Area of the country of each Contracting Party at importation and exportation by their respective Customs Authorities;
- (d) "Customs legislation" shall mean any laws and regulations enforced by the Customs Authorities governing the import, export and transit of goods, and also any customs procedures or regimes, whether relating to Customs duties or to measures of prohibition, restriction or control falling under the competence of the Customs Authorities;
- (e) "Customs offense" shall mean any violation or attempted violation of Customs legislation;
- (f) "Information" shall mean any data, documents, reports, authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic data, in possession of the Customs Authorities;
- (g) "International trade supply chain" shall mean all processes involved in the cross-border movements of goods from the place of origin to the place of the final destination;
- (h) "Official" shall mean any officer of the Customs Authority;

この協定の適用範囲

- (i) 「者」とは、自然人又は法人をいう。
- (j) 「個人情報」とは、特定された又は特定し得る自然人に関するあらゆる情報をいう。
- (k) 「被要請当局」とは、支援の要請を受ける税関当局をいう。
- (l) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。

第二条 この協定の適用範囲

1 両締約国政府は、関税法令を適正に適用するため、関税法令違反を防止し、調査し、及び抑止するため、並びに国際貿易におけるサプライチェーンの安全を保護するため、この協定に定める条件に従い、税関当局を通じて相互に支援を行う。

2 両締約国政府は、税関手続の簡素化及び調和のため、税関当局を通じて協力するよう努めることを約束する。

3 この協定は、両締約国政府により、各締約国政府の国において施行されている法令に従い、かつ、それぞれの税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内で実施される。

4 この協定は、他の国際協定に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第三条 情報の伝達

1 両税関当局は、要請に応じ又は自己の発意により、関税法令の適正な適用の確保並びに関税法令違反の防止、調査及び抑止のために必要な情報（それぞれのリスク分析システムによって既に処理された警戒情報を含めることができる。）を相互に提供する。

- (1) "person" shall mean any natural or legal person;
- (j) "personal data" shall mean any information regarding an identified or identifiable natural person;
- (k) "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance; and
- (l) "Requesting Authority" shall mean the Customs Authority which requests assistance.

ARTICLE 2
SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities, provide each other with mutual assistance in accordance with the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs legislation, for the prevention, investigation and repression of Customs offenses and for the protection of the security of the international trade supply chain.

2. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities, undertake to make cooperative efforts in order to simplify and harmonize customs procedures.

3. This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in the country of each Contracting Party and within the competence and available resources of their respective Customs Authorities.

4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other international agreements.

ARTICLE 3
COMMUNICATION OF INFORMATION

1. The Customs Authorities shall provide each other, either upon request or on their own initiative, with information necessary to ensure proper application of Customs legislation and to prevent, investigate and repress any Customs offense, which may include alert information already processed in their respective risk analysis systems.

メキシコとの税関相互支援協定

2 いずれの一方の税関当局も、要請に応じ又は自己の発意により、他方の税関当局の国の区域において関税法違反となるおそれがある行動に関する情報を当該他方の税関当局に提供する。

3 いずれの一方の税関当局も、情報が他方の税関当局の国の経済、公衆衛生、公共の安全その他の重要な利益に実質的な損害を与え得る深刻な関税法違反に関連するものであると考える場合において、必要と認めるときは、当該他方の税関当局に対して当該情報を遅滞なく提供する。

第四条 要請に基づく支援

1 被要請当局は、要請に応じ、要請当局に対して次の情報を提供する。

- (a) 当該要請当局の国の区域に輸入された物品が、当該被要請当局の国の区域から適法に輸出されたか否かに関する情報
- (b) 当該要請当局の国の区域から輸出された物品が、当該被要請当局の国の区域に適法に輸入されたか否かに関する情報
- (c) 一方の税関当局の国の区域を通過した上で他方の税関当局の国の区域に向かう物品が、適法に通過したか否かを示す情報

2 1の規定に従って提供される情報を解釈し、又は利用するための全ての関連情報は、同時に提供する。

第五条 特別な監視

被要請当局は、要請に応じ、その権限及び利用可能な資源の範囲内で、次のものについて特別な監視を行い、及び情報を提供する。

2. Either Customs Authority shall, either upon request or on its own initiative, provide the other Customs Authority with information regarding the activities that may result in Customs offenses within the Area of the country of the latter Customs Authority.

3. When either Customs Authority considers that information is relevant to serious Customs offenses that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the country of the other Customs Authority, the former Customs Authority shall, if deemed necessary, provide the latter Customs Authority with such information without delay.

ARTICLE 4
ASSISTANCE ON REQUEST

1. Upon request, the Requested Authority shall provide the Requesting Authority with the following information:

- (a) whether goods imported into the Area of the country of the Requesting Authority have been lawfully exported from the Area of the country of the Requested Authority;
- (b) whether goods exported from the Area of the country of the Requesting Authority have been lawfully imported into the Area of the country of the Requested Authority; and
- (c) whether goods which have been transited through the Area of the country of one Customs Authority and are destined to the Area of the country of the other Customs Authority have been lawfully transited.

2. All relevant information for the interpretation or utilization of the information provided pursuant to paragraph 1 of this Article shall be provided at the same time.

ARTICLE 5
SPECIAL SURVEILLANCE

The Requested Authority shall, upon request and within the limits of its competence and available resources, exercise special surveillance of and provide information on:

- (a) 要請当局の国の区域において、関税法令違反に関与しているか、又は関与していたと信ずるに足りる合理的な理由がある者
- (b) 不正取引の対象とされているか、若しくは要請当局の国の区域において関税法令違反に使用されることと意図されていると信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により輸送されている物品又はそのような方法により輸送される可能性のある物品
- (c) 要請当局の国の区域において関税法令違反に使用されることが意図されていると信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により使用されている輸送手段又はそのような方法により使用される可能性のある輸送手段
- (d) 物品が、要請当局の国の区域において関税法令違反に使用されることが意図されていると信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により、蔵置され、若しくは収集されていた場所又は物品がそのような方法により蔵置され、若しくは収集される可能性のある場所

第六条 支援の要請の形式及び内容

- 1 この協定に基づく要請は、英語による書面で行われる。当該要請には、その要請された支援の実施に有益と認められる情報を添付する。緊急な事情によりやむを得ない場合には、口頭による要請であっても承認され得る。ただし、当該口頭による要請は、速やかに書面で確認される。
- 2 1の規定に従って行う要請には、次の情報を含める。
- (a) 要請当局
- (b) 要請する措置
- (c) 要請の目的及び理由
- (d) 調査の対象である者に関する可能な限り正確かつ包括的な記述

- (a) persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been involved in a Customs offense in the Area of the country of the Requesting Authority;
- (b) goods that are or may be transported in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are the subject of an illicit traffic or that they are intended to be used in a Customs offense in the Area of the country of the Requesting Authority;
- (c) means of transport that are or may be used in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in a Customs offense in the Area of the country of the Requesting Authority; and
- (d) places where stocks of goods have been or may be stored or assembled in such a way that there are reasonable grounds for believing that these goods are intended to be used in a Customs offense in the Area of the country of the Requesting Authority.

ARTICLE 6

FORM AND CONTENT OF THE REQUEST FOR ASSISTANCE

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing in English. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires, oral requests may also be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.
2. Requests made pursuant to paragraph 1 shall include the following information:
- (a) the Requesting Authority;
- (b) the action requested;
- (c) the object and the reason for the request;
- (d) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations;

メキシコとの税関相互支援協定

- (e) 関連事実及び既に実施された調査の概要
(f) 関連する法的要素

3 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する職員の間で直接伝達される。

第七条 要請の実施

1 被要請当局は、この協定に基づいて要請された支援を実施するため、全ての合理的な措置をとる。要請された支援及び調査は、被要請当局の国の関係法令に従って実施される。

2 被要請当局は、自らが要請された支援を実施する適当な機関でない場合には、その要請を適当な機関へ転送することができる。ただし、当該適当な機関は、その要請に応ずる義務を負わない。

3 被要請当局は、要請当局の要請があつた場合において、適当と認めるときは、要請当局との調整のため、支援の要請に応じて措置をとる時期及び場所を要請当局に通報する。

4 要請当局は、要請した支援が実施されない場合には、速やかにその旨を通報されるものとし、その要請について支援を拒否する理由又は支援の実施を延期する理由の説明を受ける。当該説明には、要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を添付する必要がある。

第八条 要請当局の職員の質問への立会い

1 要請当局の正当に権限を有する職員は、特に被要請当局の同意が得られる場合には、被要請当局が定める条件の範囲内で、被要請当局が自国の区域において行う質問に立会することができる。

要請当局の職員の質問への立会い

- (e) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out; and
(f) legal elements involved.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Authorities.

ARTICLE 7
EXECUTION OF REQUESTS

1. The Requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement. Requests for assistance and enquiries shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations of the country of the Requested Authority.

2. In case the Requested Authority is not the appropriate agency to comply with the request, it may transmit the request to the appropriate agency which shall be under no obligation to reply such request.

3. The Requested Authority shall, upon request by the Requesting Authority and when it deems appropriate, advise the Requesting Authority of the time and place of the action it will take in response to the request for assistance so that such action may be coordinated.

4. In the event that a request cannot be executed, the Requesting Authority shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons for refusal or postponement of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the Requesting Authority for its further pursuit of the request.

ARTICLE 8
PRESENCE AT THE ENQUIRIES OF OFFICIALS
OF THE REQUESTING AUTHORITY

1. Duly authorized officials of the Requesting Authority may, in particular cases where the consent of the Requested Authority is given, within the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out by the Requested Authority in the Area of the country of the Requested Authority.

2 要請当局の職員は、被要請当局が自国の区域において行う質問にこの協定に定めるところにより立ち会う場合には、公的資格を証明するもの及び身分証明書をいつでも提示することができなければならない。当該職員は、制服を着用してはならず、及び武器を携行してはならない。当該職員は、被要請当局の国の法令に対するいかなる違反についても責任を負う。

第九条 情報の使用及び秘密性

1 この協定に従って受領した情報は、第二条1に定める目的のためにのみ使用される。当該情報は、当該情報を提供する税関当局が他の機関による使用を明示的に書面で承認した場合を除くほか、他の機関に伝達してはならない。

2 1の第二文の規定にかかわらず、情報を提供する税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、情報を受領する税関当局は、この協定に従って受領した情報を自国の関連する法執行機関に提供することができ、当該法執行機関は、この協定の条件に従って当該情報を使用することができる。

3 各締約国政府は、この協定に従って受領したあらゆる情報の秘密性を保持するものとし、当該情報を提供する税関当局の国の法令に基づく保護と少なくとも同程度の保護を与える。ただし、当該情報を提供する税関当局が当該情報の開示に書面による事前の同意を与える場合は、この限りでない。

4 個人情報とは、その提供又は提供された個人情報の使用が当該個人情報を提供する税関当局の国の法令に反することになると信ずるに足りる合理的な理由がある場合には、提供してはならない。

5 1から4までの規定は、情報を受領した税関当局の国の法令に基づいて義務づけられている限度において、当該情報が使用され、又は開示されることを妨げるものではない。当該税関当局は、可能な限り、当該情報を提供する税関当局に対し、当該情報の使用又は開示を事前に通報する。

2. When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of the Requesting Authority are present at enquiries carried out by the Requested Authority in the Area of the country of the Requested Authority, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity and identity. They must not wear uniform nor carry weapons and shall be responsible for any offenses against the laws and regulations of the country of the Requested Authority.

ARTICLE 9
USE OF INFORMATION AND CONFIDENTIALITY

1. Information received pursuant to this Agreement shall only be used for the purposes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement. It shall not be communicated to other authorities unless the Customs Authority providing the information has expressly approved in writing its use by those other authorities.

2. Notwithstanding the second sentence of paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Authority providing the information, the Customs Authority receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement authorities of its country, which may use such information under the conditions of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall maintain the confidentiality of any information received pursuant to this Agreement, and shall grant at least the same level of protection under the laws and regulations of the country of the Customs Authority providing the information unless the Customs Authority providing the information gives a prior written consent to the disclosure of such information.

4. Personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use of such data transmitted would be contrary to the laws and regulations of the country of the Customs Authority providing such data.

5. The provisions of paragraphs 1 through 4 of this Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Customs Authority receiving the information. Such Customs Authority shall, wherever possible, give advance notice of any use or such disclosure to the Customs Authority providing the information.

メキシコとの税関相互支援協定

- 6 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、当該他方の締約国政府により裁判所又は裁判官の行う刑事手続において使用されてはならない。
- 7 6の規定にかかわらず、一方の締約国政府が裁判所又は裁判官の行う刑事手続において6に規定する情報を使用することを必要とする場合には、当該一方の締約国政府の税関当局は、当該情報を提供した他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得るものとする。被要請当局は、要請当局の示す合理的な期限内に迅速かつ好意的に回答を行うよう最善の努力を払う。
- 8 7の規定に従って他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得ることを希望する税関当局は、自己の発意により又は要請に応じ、情報を提供する税関当局に対し、書面による事前の同意を得るために有益と認められる関連情報を提供することができる。
- 9 この条のいかなる規定も、一方の締約国政府が、外交上の経路又は他方の締約国政府に適用される法令に定める他の経路を通じ、当該他方の締約国政府に対して情報を提供する場合に要請することを妨げるものではない。
- 10 各締約国政府は、秘密の保持又は情報の使用目的の制限に関して自己の要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定することができる。
- 11 各締約国政府は、要請に応じ又は自己の発意により、情報の保護に関する法令の重要な改正であつてこの協定の効力発生後に生じ、かつ、この協定の実施に影響を及ぼし得るものについて、他方の締約国政府に通報する。

6. Information provided from the Customs Authority of a Contracting Party to the Customs Authority of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by the latter Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.
7. Notwithstanding paragraph 6 of this Article, where one of the Contracting Parties needs to use such information in criminal proceedings carried out by a court or a judge, the Customs Authority of that Contracting Party shall obtain the prior written consent of the Customs Authority of the other Contracting Party which provided the information. The Requested Authority will make its best efforts to respond promptly and favorably to meet any reasonable deadlines indicated by the Requesting Authority.
8. The Customs Authority wishing to obtain the prior written consent of the Customs Authority of the other Contracting Party pursuant to paragraph 7 of this Article may, on its own initiative or upon request, provide the Customs Authority providing the information with relevant information deemed useful for obtaining such written consent.
9. Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party from submitting a request for information to the other Contracting Party through diplomatic channels, or other channels established in accordance with the laws applicable to such other Contracting Party.
10. Each Contracting Party may limit the information it provides to the other Contracting Party when that other Contracting Party is unable to give the assurance requested by the former Contracting Party with respect to confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.
11. Each Contracting Party shall, either upon request or on their own initiative, inform the other Contracting Party of any significant change in its information protection laws and regulations that may affect the implementation of this Agreement, occurring after the entry into force of this Agreement.

支 援 の 例

第十条 支援の例外

- 1 被要請当局の締約国政府は、この協定に基づく支援が自国の主権、安全、公共政策その他の重要な利益を侵害し、又は正当な産業上、商業上若しくは職業上の利益を侵害すると認める場合には、要請された支援を拒否し、若しくは保留することができ、又は一定の条件若しくは要件が満たされないと支援の条件とすることができ。
- 2 要請当局は、同様の要請が被要請当局によって行われたならば支援を実施することができない場合には、自己の要請の中でその事実について注意を喚起する。そのような要請に基づく支援の実施については、当該被要請当局の裁量に委ねられる。
- 3 被要請当局は、要請された支援の実施が現に行われている調査（関連する法執行機関による捜査を含む。）に、訴追又は司法上の手続を妨げることを理由として、その支援の実施を保留することができ、この場合には、当該被要請当局は、一定の条件を付することにより支援を行う可能性について判断するため、要請当局と協議する。

第十一条 行政負担

要請当局は、支援の要請に応ずる被要請当局の関連する資源及び費用負担に考慮を払う。要請当局は、要請の追求を通じて得られる財政上の利益と支援の要請に応ずるに当たり被要請当局が払う努力との間の均衡を考慮する。

第十二条 技術支援

両税関当局は、必要かつ適当な場合には、新たな税関手続並びに取締りのための装置及び技術の研究、開発及び試験、両税関当局の職員の新規活動並びに両税関当局間の人的交流の分野において協力することができる。

ARTICLE 10
EXEMPTION FROM ASSISTANCE

1. In cases where the Contracting Party of the Requested Authority is of the opinion that assistance under this Agreement would infringe upon sovereignty, security, public policy or other substantial interests of the country of the Requested Authority, or violate a legitimate industrial, commercial or professional interest, that assistance may be refused or withheld by the Contracting Party, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. If the Requesting Authority would be unable to execute a similar request in case such a request were made by the Requested Authority, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Authority.
3. Assistance may be withheld by the Requested Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement authorities, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the Requested Authority shall consult with the Requesting Authority to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Authority may require.

ARTICLE 11
ADMINISTRATIVE BURDEN

The Requesting Authority shall take into account the associated resource and cost implications for the Requested Authority in responding to requests for assistance. The Requesting Authority shall consider the proportionality between its fiscal interest in pursuing its request and the efforts to be made by the Requested Authority in responding to requests for assistance.

ARTICLE 12
TECHNICAL ASSISTANCE

The Customs Authorities may cooperate, when necessary and appropriate, in the areas of research, development and test of new customs procedures, enforcement aids and techniques, training activities of their officials and exchange of personnel between them.

技 術 支 援

行 政 負 担

第十三条 費用

- 1 この協定を実施するために生ずる費用は、それぞれの締約国政府が負担する。
- 2 要請された支援を実施するために高額な経費又は特別の性質の経費を必要とする場合には、両税関当局は、要請を実施する条件及び費用を負担する方法を決定するために両税関当局間で協議する。

第十四条 詳細取決め

この協定を実施するための詳細な取決めは、必要に応じて、両締約国政府の税関当局の間で締結することができる。

第十五条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものである。この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十六条 紛争の解決

この協定の解釈又は実施に関するいかなる事項も、両締約国政府間の相互の協議によつて解決する。

第十七条 効力発生、改正及び終了

- 1 この協定は、両締約国政府がこの協定の効力発生に必要な手続を完了した旨を外交上の公文の交換により相互に通告した日の後三十日で効力を生ずる。
- 2 両締約国政府は、相互の合意により、協力の水準を高める目的でこの協定を改正する事ができる。改正は、1に定める手続に従つて効力を生ずる。

ARTICLE 13
COSTS

1. The costs incurred for the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Contracting Parties.
2. If the execution of a request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Customs Authorities shall consult among them to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 14
DETAILED ARRANGEMENTS

Detailed arrangements to implement this Agreement may be concluded, as necessary, between the Customs Authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 15
HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

ARTICLE 16
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any matter related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Contracting Parties.

ARTICLE 17
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose through the exchange of diplomatic notes.
2. The Contracting Parties may, by mutual consent, amend this Agreement with the purpose of increasing the level of cooperation. Amendments shall enter into force under the procedure mentioned in paragraph 1 of this Article.

3 この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて、他方の締約国政府に対して十二箇月前に書面による通告を行う（以下「通知」）と協定を終了させることができる。

4 この協定の終了は、終了の日に先立ち開始された実施中の協力活動に影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十七年八月十日にメキシコ市で、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。この協定の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

山田 彰

メキシコ合衆国政府のために

リカルド・トレビーニョ

3. This Agreement is of unlimited duration but any Contracting Party may terminate it at any time by notifying it in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels twelve (12) months in advance.

4. The termination of this Agreement shall not affect the ongoing cooperation activities undertaken prior to the date of termination.

In witness thereof, we, the undersigned representatives duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Mexico City on the tenth day of August in the year 2017 in two originals, in the Japanese, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

Akira Yamada

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES:

Ricardo Treviño

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPÓN
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SOBRE ASISTENCIA MUTUA Y COOPERACION
EN ASUNTOS ADUANEROS

El Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo denominados como "las Partes Contratantes",

CONSIDERANDO que las infracciones a la legislación Aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, fiscales, sociales, de salud pública, culturales y comerciales, así como para la seguridad pública de sus respectivos países;

CONSIDERANDO la importancia de la determinación exacta de los impuestos Aduaneros y otros impuestos recaudados en la importación o exportación, y de asegurar el adecuado cumplimiento de medidas de prohibición, restricción y control;

RECONOCIENDO la necesidad de fortalecer la cooperación internacional en asuntos relacionados con la aplicación y el cumplimiento de la legislación Aduanera;

CONVENCIDAS de que se pueden llevar a cabo acciones contra las infracciones Aduaneras de forma más efectiva a través de la cooperación entre sus Autoridades Aduaneras;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera sobre la Asistencia Administrativa Mutua, del 5 de diciembre de 1953;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
DEFINICIONES

Para los propósitos del presente Acuerdo:

- (a) "Área" significa:
- (i) respecto del Japón, el territorio del Japón en el cual la legislación Aduanera del Japón está en vigor; y

- (ii) respecto de los Estados Unidos Mexicanos, el territorio de los Estados Unidos Mexicanos tal como se define en su Constitución Política, incluyendo cualquier área más allá de su mar territorial sobre la cual los Estados Unidos Mexicanos pueda ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre dichas áreas, de conformidad con el derecho internacional;
- (b) "Autoridad Aduanera" significa para el Japón, el Ministerio de Finanzas, y para los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
- (c) "Impuestos Aduaneros" significa todos los aranceles, impuestos y derechos que se aplican y recaudan en el Área del país de cada Parte Contratante en la importación y exportación por sus respectivas Autoridades Aduaneras;
- (d) "Legislación Aduanera" significa cualquier ley y regulación aplicada por las Autoridades Aduaneras que regulen la importación, la exportación y el tránsito de mercancías, así como cualquier procedimiento o régimen aduanero, ya sea que esté relacionado con impuestos Aduaneros o con medidas de prohibición, restricción o control que sean competencia de las Autoridades Aduaneras;
- (e) "Infracción Aduanera" significa cualquier violación o tentativa de violación a la legislación Aduanera;
- (f) "Información" significa aquellos datos, documentos, informes, copias certificadas u otras comunicaciones en cualquier formato, incluyendo datos electrónicos, en posesión de las Autoridades Aduaneras;
- (g) "Cadena logística de comercio internacional" significa cualquier proceso en el que se encuentre involucrado el movimiento transfronterizo de mercancías del lugar de origen al lugar de destino final;
- (h) "Funcionario" significa cualquier servidor público de la Autoridad Aduanera;

- (i) "persona" significa cualquier persona física o moral;
- (j) "datos personales" significa cualquier información concerniente a una persona física identificada o identificable;
- (k) "Autoridad Requerida" significa la Autoridad Aduanera que reciba una solicitud de asistencia;
- (l) "Autoridad Requeriente" significa la Autoridad Aduanera que formula una solicitud de asistencia.

ARTÍCULO 2

ALCANCE DEL ACUERDO

1. Las Partes Contratantes, a través de sus Autoridades Aduaneras, se proporcionarán asistencia mutua de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, para la correcta aplicación de su legislación Aduanera para prevenir, investigar y combatir las infracciones Aduaneras, así como para proteger la seguridad de la cadena logística de comercio internacional.
2. Las Partes Contratantes, a través de sus Autoridades Aduaneras, se comprometen a realizar esfuerzos de cooperación, a fin de simplificar y armonizar los procedimientos aduaneros.
3. El presente Acuerdo será implementado por las Partes Contratantes de conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en sus países, así como con sus competencias y los recursos disponibles de sus respectivas Autoridades Aduaneras.
4. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos y obligaciones adquiridos por las Partes Contratantes en virtud de otros acuerdos internacionales.

ARTÍCULO 3

COMUNICACIÓN DE LA INFORMACIÓN

1. Las Autoridades Aduaneras se proporcionarán, previa solicitud o por iniciativa propia, la información necesaria para asegurar la correcta aplicación de la legislación Aduanera y para prevenir, investigar y combatir cualquier infracción Aduanera, la cual podrá incluir información de alertas que hayan sido procesadas en sus respectivos sistemas de análisis de riesgo.

2. Cualquier Autoridad Aduanera, previa solicitud o por iniciativa propia, proporcionará a la otra Autoridad Aduanera la información relacionada con las actividades que pudieran derivar en infracciones Aduaneras en el Área del país de esta última Autoridad Aduanera.

3. Cuando cualquiera de las Autoridades Aduaneras considere que cierta información es relevante en casos de infracciones Aduaneras graves que pudieran implicar daños sustanciales para la economía, la salud pública, la seguridad pública o cualquier otro interés esencial del país de la otra Autoridad Aduanera, la primera Autoridad Aduanera, si lo considera necesario, facilitará a la otra Autoridad Aduanera dicha información sin demora.

ARTÍCULO 4

ASISTENCIA POR SOLICITUD

1. Previa solicitud, la Autoridad Requerida proporcionará a la Autoridad Requeriente la información siguiente:

- (a) si las mercancías importadas al Área del país de la Autoridad Requeriente han sido legalmente exportadas desde el Área del país de la Autoridad Requerida;
- (b) si las mercancías exportadas desde el Área del país de la Autoridad Requeriente han sido legalmente importadas al Área del país de la Autoridad Requerida; y
- (c) si las mercancías que han estado en tránsito a través del Área del país de una de las Autoridades Aduaneras y cuyo destino se encuentra en el Área del país de la otra Autoridad Aduanera, han estado legalmente en tránsito.

2. En el mismo momento se entregará toda la información que resulte relevante para la interpretación o utilización de aquélla proporcionada de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo.

ARTÍCULO 5

VIGILANCIA ESPECIAL

1. La Autoridad Requerida, previa solicitud y dentro de los límites de su competencia y de los recursos disponibles, ejercerá vigilancia especial y proporcionará información sobre:

- (a) personas respecto de las cuales existen bases razonables para creer que están o han estado involucradas en una infracción Aduanera en el Área del país de la Autoridad Requeriente;
- (b) mercancías que sean o puedan ser transportadas de tal manera que existan bases razonables para creer que son objeto de tráfico ilícito o que se pretenden utilizar en una infracción Aduanera en el Área del país de la Autoridad Requeriente;
- (c) medios de transporte que sean o puedan ser utilizados de tal manera que existan bases razonables para creer que se pretenden utilizar en una infracción Aduanera en el Área del país de la Autoridad Requeriente; y
- (d) lugares donde existan inventarios de mercancías que hayan sido o puedan ser almacenadas o ensambladas de tal manera que existan bases razonables para creer que dichas mercancías se pretenden utilizar en una infracción Aduanera en el Área del país de la Autoridad Requeriente.

ARTÍCULO 6

FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. Las solicitudes formuladas al amparo del presente Acuerdo deberán presentarse por escrito en idioma inglés, acompañando cualquier información que se considere útil para su ejecución. Cuando las circunstancias así lo requieran, las solicitudes podrán ser formuladas y aceptadas verbalmente, debiendo ser confirmadas por escrito a la brevedad.
2. Las solicitudes formuladas de conformidad con el párrafo 1 incluirán la información siguiente:

- (a) la Autoridad Requeriente;
- (b) la medida solicitada;
- (c) el objeto y motivo de la solicitud;
- (d) indicaciones, tan exactas y exhaustivas como sea posible, sobre las personas que sean objeto de las investigaciones;

- (e) breve descripción de los hechos relevantes y de las consultas llevadas a cabo; y
- (f) disposiciones legales aplicables.

3. A menos que se disponga de otra forma en el presente Acuerdo, la información suministrada en virtud del mismo deberá comunicarse directamente entre los funcionarios designados por sus respectivas Autoridades Aduaneras.

ARTÍCULO 7

EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES

1. La Autoridad Requerida deberá tomar todas las medidas apropiadas para atender las solicitudes de asistencia formuladas al amparo del presente Acuerdo. Las solicitudes de asistencia y las consultas serán atendidas de conformidad con las leyes y regulaciones aplicables en el país de la Autoridad Requerida.

2. En caso de que la Autoridad Requerida no sea la autoridad competente para cumplir con una solicitud, podrá transmitir dicha solicitud a la autoridad apropiada, la cual no estará obligada a responderla.

3. La Autoridad Requerida, previa solicitud de la Autoridad Requeriente y cuando lo considere oportuno, deberá comunicarle el momento y el lugar en que se adoptará la medida para atender la solicitud de asistencia, a fin de coordinar dicha medida.

4. En caso de que una solicitud no pueda ser atendida, se notificará sin demora a la Autoridad Requeriente, dándole a conocer las razones por las cuales se negó o diferió la solicitud. La notificación podrá acompañarse de la información relevante que pueda ser útil a la Autoridad Requeriente para dar seguimiento a la solicitud.

ARTÍCULO 8

PRESENCIA DE FUNCIONARIOS

DE LA AUTORIDAD REQUERIENTE EN LAS INVESTIGACIONES

1. Los funcionarios debidamente autorizados de la Autoridad Requeriente podrán, en casos particulares en los que se otorgue el consentimiento de la Autoridad Requerida y dentro de las condiciones impuestas por ésta, estar presentes en las investigaciones llevadas a cabo por la Autoridad Requerida en el Área del país de dicha Autoridad.

2. Cuando en las circunstancias previstas en el presente Acuerdo, los funcionarios de la Autoridad Requeriente estén presentes en las investigaciones llevadas a cabo por la Autoridad Requerida en el Área del país de esta última, deberán acreditar su carácter e identidad oficial en todo momento. Dichos funcionarios no podrán utilizar uniforme, ni llevar consigo armas, siendo responsables de cualquier infracción contra las leyes y regulaciones del país de la Autoridad Requerida.

ARTÍCULO 9 USO Y CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN

1. La información recibida en el marco del presente Acuerdo será usada únicamente para los propósitos establecidos en el párrafo 1 del Artículo 2 del presente Acuerdo. Dicha información no podrá ser comunicada a otras autoridades, a menos que la Autoridad Aduanera que la proporcionó haya aprobado expresamente y por escrito su uso por dichas autoridades.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el segundo enunciado del numeral 1 de este Artículo, a menos que la Autoridad Aduanera que suministre la información notifique lo contrario, la Autoridad Aduanera que la reciba podrá facilitarla, de conformidad con el presente Acuerdo, a las autoridades de su país encargadas de la aplicación de la ley, las cuales podrán usarla bajo las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

3. Cada Parte Contratante mantendrá la confidencialidad de cualquier información recibida de conformidad con el presente Acuerdo, y otorgará al menos el mismo nivel de protección de conformidad con las leyes y regulaciones del país de la Autoridad Aduanera que la suministre, a menos que dicha Autoridad Aduanera otorgue previamente su consentimiento por escrito para la divulgación de dicha información.

4. Los datos personales no serán transmitidos cuando existan bases razonables para creer que su transferencia o uso sería contrario a las leyes y regulaciones del país de la Autoridad Aduanera que los transmita.

5. Lo dispuesto en los numerales 1 a 4 de este Artículo no impedirá el uso o divulgación de la información cuando las leyes y regulaciones del país de la Autoridad Aduanera que la reciba lo permitan. Dicha Autoridad Aduanera, siempre que sea posible, comunicará de manera previa a la Autoridad Aduanera que proporcionó la información, cualquier uso o divulgación de la misma.

6. La información proporcionada por la Autoridad Aduanera de una Parte Contratante a la Autoridad Aduanera de la otra Parte Contratante de conformidad con el presente Acuerdo, no será utilizada por esta última en procedimientos penales llevados a cabo por una autoridad judicial.

7. No obstante lo dispuesto en el numeral 6 de este Artículo, cuando una de las Partes Contratantes requiera usar esa información en procedimientos penales llevados a cabo por una autoridad judicial, la Autoridad Aduanera de dicha Parte Contratante deberá obtener el consentimiento previo por escrito de la Autoridad Aduanera de la Parte Contratante que entregó la información. La Autoridad Requerida hará sus mejores esfuerzos para responder de la manera más expedita y favorable posible para cumplir con los plazos razonables señalados por la Autoridad Requeriente.

8. La Autoridad Aduanera que desee obtener el consentimiento previo por escrito de la Autoridad Aduanera de la otra Parte Contratante de conformidad con el numeral 7 de este Artículo podrá, por iniciativa propia o previa solicitud, entregar a la Autoridad Aduanera la información relevante que se considere útil para la obtención por escrito de dicho consentimiento.

9. Ninguna disposición de este Artículo impedirá a una Parte Contratante formular una solicitud de información a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática o de otros canales establecidos de conformidad con las leyes aplicables en esa otra Parte Contratante.

10. Cada Parte Contratante podrá limitar la información que proporcione a la otra Parte Contratante, cuando esta última no esté en posibilidad de brindar la seguridad requerida por la primera Parte Contratante en relación con la confidencialidad o límites de los propósitos para los cuales será usada la información solicitada.

11. Cada Parte Contratante deberá, por iniciativa propia o solicitud, informar a la otra Parte Contratante sobre cualquier modificación significativa a sus leyes y regulaciones en materia de protección de la información, que se realice con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, y que pudiera afectar su implementación.

ARTÍCULO 10
EXCEPCION DE LA ASISTENCIA

1. En los casos en que la Parte Contratante de la Autoridad Requerida considere que el cumplimiento de una solicitud de asistencia al amparo del presente Acuerdo pudiera afectar la soberanía, seguridad, políticas públicas u otros intereses sustanciales del país de esa Autoridad, o afecte un interés legítimo industrial, comercial o profesional, dicha Parte Contratante podrá negar o suspender la asistencia, o sujetarla al cumplimiento de ciertas condiciones o requerimientos.
2. En los casos en que la Autoridad Requeriente formule una solicitud que ella misma no podría cumplir de serle hecha por la Autoridad Requerida, deberá indicar tal circunstancia en su solicitud. En estos casos, el cumplimiento de dicha solicitud de asistencia estará sujeta a la discrecionalidad de la Autoridad Requerida.
3. La asistencia podrá ser suspendida por la Autoridad Requerida en caso de que interfiriera con una investigación en proceso, incluyendo las investigaciones de las autoridades encargadas de la aplicación de la ley, juicios o procedimientos judiciales. En tal caso, la Autoridad Requerida deberá consultar a la Autoridad Requeriente para determinar si la asistencia se puede otorgar sujeta a cualquier término o condición que la Autoridad Requerida pueda solicitar.

ARTÍCULO 11
CARGA ADMINISTRATIVA

La Autoridad Requeriente tomará en cuenta las implicaciones relativas a costos y recursos que le genere a la Autoridad Requerida responder las solicitudes de asistencia. Al realizar la solicitud, la Autoridad Requeriente considerará la proporcionalidad entre sus intereses fiscales y los esfuerzos que deberán realizarse por la Autoridad Requerida al atender las solicitudes de asistencia.

ARTÍCULO 12
ASISTENCIA TÉCNICA

Las Autoridades Aduaneras podrán cooperar, cuando resulte necesario y conveniente, en las áreas de investigación, desarrollo y evaluación de nuevos procedimientos aduaneros, así como en la asistencia y técnicas de aplicación de los mismos, y en actividades de capacitación de sus funcionarios e intercambio de personal.

ARTÍCULO 13
COSTOS

1. Los costos derivados de la implementación del presente Acuerdo serán cubiertos por las Partes Contratantes.
2. Si la atención de una solicitud de asistencia implica efectuar gastos de naturaleza excepcional o extraordinaria, las Autoridades Aduaneras se consultarán para acordar los términos y condiciones bajo los cuales dicha solicitud será atendida, así como la forma en que los costos serán cubiertos.

ARTÍCULO 14
ARREGLOS ESPECÍFICOS

Las Autoridades Aduaneras de las Partes Contratantes, según sea necesario, podrán celebrar arreglos específicos para la implementación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 15
TÍTULOS

Los títulos de los Artículos en el presente Acuerdo se incluyen únicamente para facilitar su referencia y no afectarán la interpretación del mismo.

ARTÍCULO 16
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier asunto relacionado con la interpretación o implementación del presente Acuerdo será resuelto a través de consultas entre las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 17
ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIONES Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado, mediante el intercambio de notas diplomáticas, la conclusión de los procedimientos necesarios para tal propósito.
2. Las Partes Contratantes podrán, por mutuo consentimiento, modificar el presente Acuerdo con el propósito de elevar el nivel de la cooperación. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 de este Artículo.

3. El presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes decida en cualquier momento darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, con doce (12) meses de anticipación.

4. La terminación del presente Acuerdo no afectará las actividades de cooperación que se encuentren en curso y que hubieran sido iniciadas con anterioridad a la fecha de terminación.

En virtud de lo anterior, nosotros, los representantes debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos, hemos firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México, el día diez de Agosto de 2017, en dos ejemplares originales en idioma japonés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO
DEL JAPON

Akira Yamada

POR EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Ricardo Treviño

（参考）

この協定は、メキシコとの間で、双方の税関当局が、それぞれの関税法令を適正に執行し、国際協力を強化するための相互支援等を行うための法的枠組みについて定めるものである。

国